Acord privind coproducţiile cinematografice între Guvernul României şi Guvernul Statului Israel

Guvernul României şi Guvernul Statului Israel, denumite în continuare Părţi,

Conştiente că o cooperare reciprocă poate servi dezvoltării producţiei de film şi poate încuraja dezvoltarea în continuare a schimbului cultural şi tehnologic între cele două ţări;

Considerând că industria filmului din ambele ţări poate beneficia de pe urma coproducţiilor şi că aceste coproducţii pot contribui la creşterea economică a domeniilor filmului, televiziunii, distribuţiei şi producţiei în noile medii de comunicare, în România precum şi în Israel;

Confirmând dorinţa părţilor de a crea un cadru pentru relaţiile în domeniul audiovizualului şi în special pentru coproducţiile cinematografice;

Au convenit după cum urmează:

Articolul 1

În sensul prezentului Acord,

(1) termenul de „**co-producţie**" sau „**co-producţie cinematografică** se referă la o operă cinematografică cu sau fără sunet, indiferent de lungime sau gen, in special filme de ficţiune, animaţie şi documentare, realizate de un co-producător din România şi un co-producător din Israel, produse în orice format, destinate distribuirii prin orice mijloace şi în orice formă, inclusiv săli de cinema, televiziune, internet, videocasetc, vidcodisc, CD-ROM sau alte suporturi similare, inclusiv forme de producţie cinematografică şi distribuţie care vor deveni disponibile în viitor;

(2) „**co-producător din România**" se referă la persoana fizica sau juridica romana care asigură condiţiile necesare pentru realizarea filmului

(3) „**co-producător din Israel**" se referă la persoana fizica sau juridica israeliana care asigură condiţiile necesare pentru realizarea filmului;

(4) „**Autorităţile Competente**" se referă atât la Autorităţile Competente răspunzătoare de implementarea acestui Acord, cât şi la Autoritatea Competentă din fiecare dintre aceste ţări, în funcţie de caz. Autorităţile Competente sunt:

În România: Centrul Naţional al Cinematografiei
În Israel: Ministerul Culturii şi Sportului sau reprezentanţii acestuia

Articolul 2

(1) Coproducţiile cinematografice realizate în conformitate cu prezentul acord vor fi aprobate de către autorităţile competente, conform legislatiei nationale.

(2) Orice coproducţie realizată în conformitate cu prezentul Acord va fi considerată producţie naţională şi se va supune legislaţiei naţionale a fiecărei Părţi. Aceste coproducţii vor beneficia de avatajele ce rezultă din dispoziţiile în vigoare referitoare la industria cinematografică în condiţiile legii naţionale a fiecărei Părţi. Aceste avantaje vor reveni exclusiv coproducătorului din ţara care le acordă.

(3) Nerespectarea de către coproducătorul uneia dintre părţi a condiţiilor în baza cărora Partea respectivă a aprobat o coproducţie sau încălcarea prezentului acord de către coproducătorul uneia dintre Părţi poate duce la revocarea de către Partea respectivă a statutului de coproducţie a drepturilor şi beneficiilor care decurg din acest statut.

Articolul 3

(1) Coproducătorii trebuie să îndeplinească condiţiile prevăzute de legislaţia din România sau din Israel, în funcţie de statul căruia îi aparţin.

(2) Pentru a beneficia de avantajele prezentului Acord, coproducătorii trebuie să demonstreze o bună organizare tehnică şi financiară şi un statut profesional recunoscut, care să le permită realizarea cu succes a producţiei.

(3) Nu se vor aproba proiecte în care coproducătorii au structuri de management sau control comune, în afara cazurilor în care o astfel de asociere a fost în mod expres stabilită în scopul coproducerii filmului respectiv.

Articolul 4

(1) Coproducţiile vor fi realizate, procesate, dublate sau subtitrate, până la crearea unei copii master, pe teritoriul statului uneia sau alteia din cele 2 părţi. Dacă însă, scenariul sau subiectul filmului necesită acest lucru, se pot filma scene în locaţii interioare sau exterioare pe teritoriul unui stat terţ cu autorizaţia Autorităţilor Competente. De asemenea, dacă serviciile de procesare, dublare sau subtitrare oferite de ţările participante la coproducţie nu sunt de o calitate satisfăcătoare, Autorităţile Competente pot autoriza procurarea acestor servicii de la un furnizor dintr-o ţară terţă.

(2) Producătorii, autorii, scenariştii, interpreţii, regizorii, tehnicienii şi restul personalului implicat în coproducţie vor fi cetăţeni sau rezidenţi permanenţi în România sau în Statul Israel, în conformitate cu legislaţia fiecărei Părţi.

(3) Dacă este necesar din punct de vedere al coproducţiei, participarea personalului de creaţie, tehnic şi artistic care nu îndeplineşte condiţiile din paragraful (2) poate fi permisă în cazuri excepţionale, cu aprobarea Autorităţilor Competente.

(4) Folosirea într-o coproducţie a unei alte limbi decât cele oficiale din cele 2 ţări părţi ale prezentului Acord poate fi aprobată dacă scenariul o necesită.

Articolul 5

(1) Proporţia contribuţiei coproducătorilor din cele două ţări poate varia de la douăzeci (20) la optzeci (80) la sută din bugetul fiecărei coproducţii. Fiecare coproducător îşi va aduce contribuţia tehnică şi artistică efectivă la producţie, proporţional cu investiţia financiară în coproducţie. Contribuţia tehnică şi creativă a fiecărui coproducător va cuprinde participarea comună a autorilor, interpreţilor, personalul tehnic de producţie, laboratoarelor şi a altor facilităţi.
Orice excepţie de la principiile de mai sus trebuie aprobată de către Autorităţile Competente, care pot, în cazuri speciale, autoriza contribuţii ale producătorilor din cele două ţări în procentaje de participare conform legislatiei in vigoare in cele 2 tari.

(2) În cazul în care coproducătorul din România sau coproducatorul din Israel participa in fapt in mai multe societăţi de producţie, contribuţia fiecăreia dintre societăţi nu va fi mai mică de 5 (cinci) procente din bugetul total al filmului coprodus.

(3) În cazul în care un producător dintr-o ţară terţă e autorizat de catre semnatarii prezentului acord să participe la coproducţie, contribuţia sa nu poate fi mai mică de 10 (zece) procente. În cazul în care coproducătorul dintr-o ţară terţă participă în mai multe societăţi de producţie, contribuţia fiecărei societăţi nu poate fi mai mică de 5 (cinci) procente din bugetul total al filmului coprodus.

Articolul 6

(1) Părţile vor încuraja coproducţiile care îndeplinesc conditiile si standardele internaţionale generale.

(2) Condiţiile de aprobare a filmelor coproduse vor fi convenite în comun de către Autorităţile Competente, de la caz la caz, în conformitate cu clauzele acestui Acord şi cu legislaţia naţională a Părţilor.

Articolul 7

(1) Coproducătorii se vor angaja să deţină licenţa pentru utilizarea drepturilor de proprietate intelectuală care nu se află în posesia lor, pentru a îndeplini obiectivele prezentului Acord, conform par. 3(a) al Ancxei.

(2) Stabilirea drepturilor de proprietate intelectuală într-o coproducţie cinematografică, inclusiv modalităţile de utilizare a acestora, se va face în contractul de coproducţie.

(3) Fiecare coproducător va avea acces liber la toate materialele originale ale coproducţiei şi dreptul de a le reproduce sau multiplica conform originalului, dar nu va avea dreptul de a folosi sau transmite drepturile de proprietate intelectuală ale respectivelor materiale, cu excepţia situaţiilor determinate de către coproducători prin contractul de coproducţie.

(4) Coproducătorii deţin proprietatea comună asupra negativului original sau oricărui alt suport media pe care se realizează masterul coproducţiei, neincluzând aici drepturile de proprietate intelectuală ce pot fi conţinute în suportul fizic respectiv, cu excepţia cazurilor determinate de către coproducători în contractul de coproducţie.

(5) Când coproducția se realizează pe peliculă negativă de film, aceasta va fi developată într-un laborator selectat de comun acord de către coproducători şi va fi depusă în cadrul laboratorului respectiv sub un nume convenit de comun acord.

Articolul 8

Conform acestui acord Partile vor facilita intrarea şi ieşirea de pe teritoriul statului lor a oricăror echipamente cinematografice necesare realizării coproducției cinematografice. Fiecare Parte va facilita pe cât posibil, în conformitate cu legislația națională, admiterea şi şederea temporară pe teritoriul statului său a personalului de creație, tehnic şi artistic implicat în coproducția cinematografică respectivă.

Articolul 9

Aprobarea unei propuneri de coproducere a unui film de către Autoritățile Competente nu implică permisiunea de a difuza sau distribui filmul astfel realizat.

Articolul 10

(1) Dacă un film coprodus este distribuit într-o țară a cărei legislație reglementează repartizarea taxelor pentru ambele Părți, filmul va fi atribuit țării al cărei coproducător este majoritar. În cazul în care contribuțiile coproducătorilor sunt egale, coproducția va fi atribuită țării în care regizorul este cetățean sau rezident permanent.

(2) Dacă o coproducție cinematografică realizata in conditiile prezentului acord e distribuită într-o țară ale cărei reglementări in domeniul taxelor se referă la una dintre Părți, coproducția va fi distribuită de către Partea față de care nu se impune nici o taxă.

(3) Dacă o coproducție cinematografică este distribuită într-o țară ale cărei reglementări se referă la una dintre Părți sau la ambele Părți, Autoritățile Competente pot cădea de acord asupra unor reglementări ale taxelor care să difere de cele expuse la paragrafele 1 şi 2 ale acestui Articol.

(4) În privința distribuirii sau exportării unei coproducții cinematografice, fiecare Parte va acorda coproducției cinematografice acelaşi statut şi tratament ca şi unei producții naționale, conform legislației naționale respective.

Articolul 11

(1) Toate coproducțiile cinematografice vor fi definite drept coproducții România-Israel sau Israel-România.

(2) Această definire va apărea într-o secvență separată, în toate materialele de reclamă comercială, şi ori de câte ori este vizionată coproducția.

Articolul 12

Autoritățile Competente vor acționa conform Reglementărilor Procedurale specificate în Anexa care constituie parte integrantă a acestui Acord. În cazuri specifice, Autoritățile Competente pot autoriza de comun acord coproducătorii să acționeze în conformitate cu reguli ad hoc supuse aprobării respectivelor Autorități.

Articolul 13

(1) Părțile pot înființa o Comisie Mixtă, cu un număr egal de reprezentanți ai celor două țări. Comisia Mixtă se va întâlni, ori de câte ori e necesar, alternativ în România şi în Ierusalim.

(2) Inter alia, Comisia Mixtă:
- va verifica implementarea prezentului Acord;
- va determina dacă există un echilibru general al contribuției în coproducția cinematografică, luând în considerare numărul de coproducții, procentajul, suma totală a investițiilor şi de contribuția artistică şi tehnică. În cazul unui dezechilibru, Comisia va stabili măsurile de luat pentru restabilirea echilibrului;
- va recomanda mijloacele pentru creşterea, în general, a cooperării în coproducțiile de film între producătorii din Israel şi România ;
- va recomanda Autorităților Competente eventuale modificări ale prezentului Acord.

(3) Membrii Comisiei Mixte vor fi desemnați in scris de către autoritatile competente ale fiecarei părți.

Articolul 14

Prezentul Acord poate fi amendat în scris cu consimțământul Părților. Orice modificare a prezentului Acord sau Anexei acestuia va urma aceleaşi proceduri pentru a intra în vigoare ca şi cele specificate în Articolul 16.

Articolul 15

Orice divergențe între Părți decurgând din implementarea acestui Acord vor fi soluționate de catre autoritatile competente .

Articolul 16

(1) Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care se comunică celeilalte Părți îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a Acordului.

(2) Prezentul Acord este încheiat pentru o perioadă de 5 (cinci) ani. Acesta va fi reînnoit automat pentru perioade ulterioare de cinci (5) ani, dacă nici una din Părți nu notifică celeilalte printr-o Notă Diplomatică intenția sa de a rezilia Acordul, cu şase (6) luni înainte de data expirării.

(3) Coproducțiile deja aprobate de către Autoritățile Competente şi aflate în curs la data notei privind intenția de reziliere a prezentului Acord vor continua să fie realizate în condițiile prezentului Acord până la denunțarea lor.

Semnat în Bucharest, la data de August 12 2013, corespunzând datei de 6 Elul 5773 , în două exemplare originale în limba ebraică, în limba română şi în limba engleză, toate textele fiind in mod egal autentice. În caz de diferențe privind interpretarea, va prevala versiunea în limba Engleză.

Pentru Guvernul
României
.....

Pentru Guvernul
Statului Israel
.....

ANEXA

Reguli de procedură

1. Cererile de a beneficia de prezentul Acord pentru orice coproducție vor fi depuse simultan la Autoritățile Competente din ambele țări cu cel puțin 60 (șaizeci) de zile înainte de începerea filmărilor sau animației pentru respectiva producție.

2. Fiecare Autoritate Competentă va comunica hotărârea sa privitoare la aceste cereri celeilalte Autorități Competente în termen de (30) treizeci de zile de la depunerea documentației complete conform listei de mai jos.

3. Împreună cu cererea se vor depune următoarele documente, redactate în limba ebraică și în limba engleză pentru Israel și în limba romană și limba engleză pentru Romania:

a. Dovada respectării licențelor pentru drepturile de proprietate intelectuală de orice fel, incluzand în mod special copyright și drepturile conexe (prin „drepturi conexe" se vor înțelege, inter alia, drepturile morale, drepturile interpreților, drepturile producătorilor de fonograme, drepturile canalelor TV) reprezentând sau decurgând din coproducție, ducând la îndeplinirea obiectivelor contractului de coproducție, inclusiv drepturile de difuzare publică, distribuire, difuzare TV, difuzare prin internet sau orice alte mijloace, și vânzarea sau închirierea copiilor fizice sau electronice ale coproducției în teritoriile Părților precum și în teritorii terțe, și incluzând copyrightul și drepturile conexe în privința oricărei opere literare, dramatice, muzicale sau artistice care a fost adaptată de solicitant în scopul coproducției;

b. Contractul de coproducție, semnat, ce va fi supus aprobării Autorităților Competente.

4. Contractul de coproducție trebuie să prevadă următoarele elemente:

a) titlul producției, chiar dacă este provizoriu;
b) numele autorului scenariului sau cel al persoanei care face adaptarea dacă aceasta se bazează pe o sursă literară;
c) numele regizorului (este permisă inserarea unei clauze de înlocuire a acestuia în cazuri de necesitate);
d) un rezumat al filmului;
e) bugetul filmului;
f) planul financiar al filmului;
g) suma cu care contribuie financiar coproducătorii filmului;
h) repartizarea costurilor fiecărui producător legate de dezvoltare,realizare , producție și postproducție, până la finalizarea masterului;
i) distribuirea încasărilor și profiturilor, incluzând piețele de distribuție combinate;
j) cota de participare a coproducătorilor la orice costuri care vor depăși bugetul, sau cota primită din economisirea costurilor de producție;
k) alocarea drepturilor de proprietate intelectuală în coproducția cinematografică, inclusiv proprietatea și licențierea acesteia;
l) o clauză a contractului va stipula faptul că aprobarea filmului, din care decurg beneficiile acestui Acord, nu obligă Autoritățile Competente ale nici uneia dintre Părți să permită ca filmul să fie arătat în public. De asemenea, contractul trebuie să stipuleze termenii unei înțelegeri financiare în cazul în care Autoritățile Competente ale uneia dintre Părți refuză să permită ca filmul să fie arătat în public în oricare dintre cele două țări sau în țări terțe.

m) Încălcarea contractului de coproducție
n) O clauză care să oblige coproducătorul majoritar să obțină o poliță de asigurare ce va acoperi toate riscurile de producție;
o) un grafic de producție aproximativ;
p) un acord de distribuție, dacă s-a încheiat vreunul;
q) modul în care coproducția va fi înscrisă la festivalurile internaționale;
r) alte prevederi solicitate de Autoritățile Competente.

5. Autoritățile competente vor furniza orice alte documente şi informații suplimentare pe care acestea le consideră necesare pentru aprobarea cererii de coproducție sau pentru a monitoriza coproducția sau executarea Acordului de coproducție.

6. Prevederile materiale din contractul de coproducție original pot fi amendate, cu aprobarea Autorităților Competente.

7. Înlocuirea unui coproducător se va face cu aprobarea Autorităților Competente.

8. Participarea la coproducție unui producător dintr-o țară terță se poate face cu aprobarea Autorităților Competente.